

Основные виды перевода фильмов – *перевод с субтитрами и дублирование*.

Субтитрование – письменный перевод устного текста. Главным условием является предельная лаконичность при сохранении эстетических, стилистических и смысловых аспектов речи героев фильма. Переводчик должен значительно сокращать текст на исходном языке, для того чтобы он соответствовал требованиям, предъявляемым к этому виду перевода (две строки по 36–38 знаков, 2–5 секунд). Также необходимо следить за тем, чтобы субтитры точно соответствовали изображению на экране, кинематографическим планам, не нарушая зрительного восприятия.

Дублирование – разновидность озвучивания, при которой изготавливается речевая фонограмма кинофильма на переводящем языке, полностью заменяющая звуковую дорожку исходного языка. Продолжительность звучания реплик в переводе должна максимально соответствовать продолжительности реплик в звучащем оригинале.

Еще одной отличительной чертой данного вида перевода является необходимость обеспечения совпадения артикуляции. Например, фразу *C'est le Nord!* лучше перевести словом *Мороз!*, а не дословно *Это Север!*, из-за различной артикуляции звуков во французском и русском языках.

Ориентированность на изображение помогает при выборе верного значения многозначного слова.

Кино/видеоперевод требует от переводчика умения подмечать важные детали, четкого понимания того, как работают все системы исходного языка и языка перевода.

Т. Шаченкова

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРОГРАММ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

В условиях постоянного спроса на перевод, главным образом, научно-технической и официально-деловой литературы и документации возникает потребность оптимизации работы переводчика, в частности на основе использования постоянно совершенствующихся систем автоматического и автоматизированного перевода.

Так, в результате анализа были выявлены следующие основные недостатки программ машинного перевода:

- терминологические неточности и ошибки вследствие недостаточно развитой словарной базы;
- программы не учитывают многозначности слов (контекст), что может привести к значительному искажению смысла исходного сообщения;
- при автоматическом переводе не берутся во внимание фоновые знания об окружающем мире, которые всегда есть в распоряжении переводчика;

- машинный перевод художественных текстов практически всегда оказывается неудовлетворительного качества, так как зачастую программа дает точный эквивалент слова, что не всегда подходит по смыслу.

Самых лучших результатов при использовании машинного перевода можно достичь для текстов, написанных в техническом и официально-деловом стиле.

Тем не менее для технических документов при наличии специализированных машинных словарей и некоторой настройке системы на особенности того или иного типа текстов возможно получение перевода приемлемого качества, который нуждается лишь в небольшой редакторской обработке.

Такие программы достаточно эффективны при переводе юридических документов; технических текстов; патентов, то есть текстов, которые содержат большое количество клише. При переводе художественных и публицистических текстов подобные программы будут совершенно бесполезны.

Стоит отметить, что на сегодняшний день результаты работы программ МП далеки от совершенства, необходима профессиональная корректировка ряда обнаруженных погрешностей в переведенном тексте.